



UZBEKISTON RESPUBLIKASI VA  
UZBEKISTON DAVLAT TILUM VILUMI



# "INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND LANGUAGE TEACHING PROCESSES"

Machine Learning  
Computers with the ability to  
learn without being explicitly  
programed

International Scientific Conference  
February 22-23, 2023

Deep Learning  
Computers with the ability to  
adapting itself to new  
data



Section 1: Cognitology and cultural linguistics in modern linguistics.

Section 2: Literary criticism and society.

Section 3: Problems of comparative typology and translation studies, modern problems of philology.

Section 4: Integration of communicative technologies in language learning.



For more info please scan

**THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND  
INNOVATIONS  
BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**English Linguistics Department**

**PROCEEDINGS  
of materials for international scientific-theoretical conference on the topic**

**PRAGMA LINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION  
AND INTEGRATION OF LANGUAGE TEACHING PROCESSES**

**February 23-24, 2023**

**Bukhara 2023**

Proceedings of the conference on the topic **Pragmalinguistics, Functional Translations and Integration of Language Teaching Processes**, compiled and prepared for publication by M.U.Saidova, N.J.Bobojonova, Kh.Kh.Kadirova; Bukhara; 2023, 368 pages

The proceedings consists of articles and thesis of Uzbek scientists, senior teachers, scientific and independent researchers dedicated to the issues as production of scientific and literary works in foreign languages, electronic course books, journals and magazines designed with specialized pictures, the role of studying the Common European Framework of Reference levels (CEFR), psychological aspects of teaching a foreign language to young learners, the importance and problems of language features in learning a foreign language, language and intercultural communication methods, issues of linguistics and literary studies, the role of best practices of stylistic scientists, etc. The proceedings can be used by researchers, senior teachers, independent researchers, graduate students and students interested in language learning problems.

**Editorial board:**

Professor O.K.Khamidov, Professor T.H.Rasulov,  
Professor M.K.Bakaeva, Professor D.S.Uraeva, Associate Professor  
N.B.Ataboev, Associate Professor Z.I.Rasulov (responsible editor),  
M.U.Saidova (responsible secretary)

**Prepared for publication:**

M.U.Saidova, N.J.Bobojonova, Kh.Kh.Kadirova;

**Reviewers:**

Candidate of Philological Sciences, Professor M.H.Alimova  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor N.B.Bakaev  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Z.B.Toshev

The proceedings were discussed and recommended for publication in the Scientific-methodical Council of Bukhara State University № 04, date 03.04.2023

**“MEHNATSEVARLIK” KONSEPTINING INGLIZ VA O’ZBEK  
TILLARIDAGI LEKSIK BIRLIKLAR YORDAMIDA IFODA ETISH  
USULLARI**

*Tursunov Mirzo Mahmudovich*  
*dotsent, BuxDU*  
*Rahmatullayeva Anora To’lqin qizi*  
*magistrant BuxDU*

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada ingliz va o’zbek tillarida “mehnatsevarlik” konseptini ifoda etishda qo’llaniladigan turli leksik birliklar, maqollar, masallar va aforizmlar haqida umumiy ma’lumot beriladi va ayrim misollar tahlil qilinadi.

**Kalit so’zlar:** kognitiv tilshunoslik, konsept, mehnat, mehnatkashlik, frazeologik birliklar, maqol, hikmatli so’zlar, aforizmlar

**Annotation:** This article provides general information about various lexical units, proverbs, proverbs and aphorisms used to express the concept of "hard work" in English and Uzbek languages, and some examples are analyzed.

**Key words:** cognitive linguistics, concept, labour, hard work, lexical units, proverb, words of wisdom, aphorisms

**Аннотация:** В данной статье приведены общие сведения о различных лексических единицах, пословицах, пословицах и афоризмах, используемых для выражения понятия «тяжелый труд» в английском и узбекском языках, а также проанализированы некоторые примеры.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, концепт, труд, трудолюбие, лексических единицах, пословица, мудрые слова, афоризмы

Bugungi kundagi tilshunoslikning zamonaviy yo’nalishi bo’lgan kognitiv tilshunoslik XXI asrning boshida eng peshqadam sohalardan biriga aylanib ulgurdi. Kognitiv tilshunoslik insonning bilish qobiliyati haqidagi fandir. “Kognitiv” atamasi ingliz tilida “cognitive” ya’ni “bilishga oid” degan ma’noni bildiradi. Kognitiv tilshunoslik insonning tafakkuri qanday rivojlanishini o’rganadi. Dunyoni tushunish va uni til orqali o’rganishni tadqiq etuvchi sohadir<sup>108</sup>. So’zlar ularning ma’nolari va ularning konseptlar ma’nolari orqali munosabatini o’rganadi. Zamonaviy kognitiv tilshunoslikning vujudga kelishi amerikalik olimlar J.Miller, J.Bruner, J.Lakoff, R.Langaker va boshqalarning ilmiy ishlari bilan bog’liq. Konsept kognitiv lingvistikaning markaziy tushunchasidir. Tilshunoslikda “konsept” atamasi XX asrning birinchi yarmida paydo bo’ldi. Hozirga qadar ushbu atama uchun yagona izoh tilshunoslikda mavjud emas. N.D.Artyunovanning fikricha, “Konsept insonni

---

<sup>108</sup> Safarov Sh.Kognitiv tilshunoslik.Sangzor nashriyoti.Jizzax-2006

o'rab turgan olamni anglash natijasida orttirilgan bilimlar yig'indisi va tajribasida mavhum birlikni namoyon etadi"<sup>109</sup>. Har bir millatda konseptlar o'sha xalq urf-odatları, an'anaları, dini va tilidan kelib chiqqan holda farqlanadi. Ammo ba'zi tushunchlar umumiy ma'no kasb etishi ham mumkin. Quyida shunday konseptlardan birini ingliz va o'zbek tillarida tahlil qilamiz.

Mehnatsevarlik o'zbek milliy madaniyatida mavjud bo'lgan asosiy konseptlardan biridir. Bu tushuncha insonlar orasida azaldan qadr topib kelgan ezgu fazilatdir. Ko'rinib turibdiki, "mehnatkashlik" konsepti ham ingliz va o'zbek madaniyatida o'sha millat kishilarining hayotiy tajribalari asosida turlicha talqin qilinadi. Har ikkala tilda ham "mehnatkashlik" tushunchasini yorituvchi turli leksik birliklar mavjud. Frazeologik birliklar, ya'ni maqol, matallar va aforizmlar shular jumlasidandir. Har bir xalq yaratgan madaniyatining bir bo'lagi albatta bu maqollar hisoblanadi. Maqollar bu ming yillar ichida yig'ilib sayqal topgan ilmiy-badiiy tafakkur hosilasi sifatida vujudga kelgan, xalq orasida aytilib, avloddan avlodga meros bo'lib kelgan madaniy meroslardan biridir. O'tmishda yaratilib, hozirda ham qo'llanilib, ishlatilib kelayotgan maqollar har bir xalqning ta'limiy va tarbiyaviy qimmatbaho xazinasidir. O'zbek va ingliz tilidagi maqollar ma'no va qo'llash jihatdan bir-biriga o'xshashdir. Har ikkala xalqda mehnatsevarlikka ezgu fazilat sifatida qaraladi. Qadimdan elda halol mehnati bilan kun ko'ruvchilar qadrlangan. Har qanday erishilgan yutuqning zamirida kuchli iroda, mehnat va xohish-istak mujassamdir. Mehnatsevar inson bo'lishga undovchi pand-nasihati ruhida maqollar ingliz va o'zbek tillarida juda chiroyli yoritilgan<sup>110</sup>. Quyida ushbu mavzuga oid ayrim ingliz va o'zbek tilidagi maqollarni tahlil qilamiz.

#### № Inglizcha maqollar

#### O'zbekcha maqollar

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. | Yomg'ir bilan yer ko'karar,<br>Mehnat bilan-el.     |
| 2 | He has hard work who has nothing to do.                         | Mashaqqatsiz baxt kelmas,<br>Mehnatsiz taxt kelmas. |
| 3 | The labourer is worthy of his hire.                             | Mehnat baxt keltirar.                               |
| 4 | He that is afraid of wounds must not come near a battle.        | Mehnat qilib topganing,<br>Qandu asal totganing.    |
| 5 | With hard work, you can get fire out of a stone.                | Mehnatli non-shakar,                                |

<sup>109</sup> Toliboyeva M.Sh. Konsept-til va madaniyat olam manzarasini ifodalovchi vosita. November. 2022. [https://t.me/Erus\\_uz](https://t.me/Erus_uz)

<sup>110</sup> Tursunov, M. (2022). PROVERB AS AN ESSENTIAL LEXICAL UNIT REPRESENTING NATIONAL CULTURE AND IDENTITY. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 22(22).

Mehnatsiz non-zahar.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 6 | When hard work goes out the door, poverty comes in at the window.                               | Mehnatda sinalgan elda aziz.                           |
| 7 | The wicked work harder to preach hell than the righteous do to get to heaven.                   | Mehnatning ko'zini topgan,<br>Boylikning o'zini topar. |
| 8 | The soul of lazy man desires, and has nothing; but the soul of the diligent shall be made rich. | Mehnat yerda qolmas,<br>Oltin- yerda.                  |

Yuqorida ko'rinib turib, har ikkala xalq madaniyatida mehnatkashlik fazilati chuqur ildiz otgan. Ayrim ingliz tilidagi maqollar o'zbek tiliga tarjima qilinganda ularning o'zbek tilidagi ekvivalentini topish juda oson. Masalan, "All is over bar (but the shouting" maqolini tahlil qiladigan bo'lsak, o'zbek tilida "Bari ortda qoldi, vaqt shodlikka yetdi" deb tarjima qilinadi. Muqobil variant sifatida esa "Mehnat-mehnatning tagi rohat" maqolini keltirishimiz mumkin<sup>111</sup>. Ushbu maqolning har ikkala tildagi umumiy ma'nosi shuki, har qanday mashaqqatli mehnat ortida albatta ezgulik ya'ni shu mehnatning mevasi yotadi.

Bundan tashqari, yana bir leksik birlik hisoblanadigan aforizmlarda ham mehnat va mehnatkashlik qadriyatlar juda ko'p ifodalanadi. Avvalo, aforizmlar "hikmatli so'zlar" ham deyiladi. M.Tven aforizm haqida shunday deydi: "Aforizmning eng to'g'ri o'lchovi bu : Eng kam miqdorda so'z qo'llab, eng ko'p ma'noni ifoda etish".<sup>112</sup> Aforizmlarga buyuk mutafakkir, olimlarning jumllarini misol qilib keltirish mumkin. Maqollar singari aforizmlar ham turli mavzularda bo'ladi. Shulardan mehnatsevarlik haqidagi ayrim o'zbek va ingliz tilidagi aforizmlarni keltirib o'tmoqchiman. Masalan,

Shayx Hoja Bahouddin Naqshbandiy aytadilar- " Dilba yoru dast bakor" ya'ni "Diling ollohda, qo'ling mehnatda bo'lsin".

Yoki, O'z mehnatidan non yegan kishi,

Xotam minnatidan ozod yoz-qishi.

Sa'diy Sheroziy qalamiga mansub ushbu jumla insonning qadr-qiymati u qilgan halol mehnatida ekanligini, mehnatsiz birovlar oldida xor bo'lmaslik haqida uqtiradi.

<sup>111</sup> Gadoyeva.M.I.Mehnat va mehnatsevarlik haqidagi ingliz va o'zbek maqollarining semantik tahlili.International Scientific conference. December 18-19.2021.<http://www.conferenceseries.info>

<sup>112</sup> Иванов.Е.Е., "Лингвистик афоризма" –М.,66с.2016г

Insoniyatni mehnatga undovchi shu kabi aforizmlar ingliz millatida ham ko'p uchraydi. Xususan, "I'm a great believer in luck, and I find the harder I work, the more I have of it" (Thomas Jefferson), "Work hard, have fun, make history" (Jeff Bezos), "Without labor, nothing prospers" (Sophocles) kabi mashhur faylasuf, olim va biznesmenlar tomonidan bildirilgan ushbu hikmatli so'zlar insonni mashaqqatlarga qaramay mehnat qilib porloq kelajak yaratishga turtki beradi.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, o'zbek va ingliz xalqida mehnatkashlik konsepti halol mehnat, osoyishtalik, rohat, muvaffaqiyat sifatida inson ongida gavdalanadi. Har ikkala millat maqol va aforizmlari xalqning insonlarning halol mehnatini qay darajada qadrlanishini yaqqol ko'rsatib beradi. O'zbek va ingliz xalqining xususiyatlarini o'rganishda turli lingvistik birliklar bu ikki xalqning o'ziga yarasha o'xshash va farqli tomonlarini ko'rsatib bera oladi.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Safarov Sh.Kognitiv tilshunoslik.Sangzor nashriyoti.Jizzax-2006
2. Toliboyeva M.Sh.Konsept-til va madaniyat olam manzarasini ifodalovchi vosita.November.2022.[https://t.me/Erus\\_uz](https://t.me/Erus_uz)
3. Tursunov, M. (2022). PROVERB AS AN ESSENTIAL LEXICAL UNIT REPRESENTING NATIONAL CULTURE AND IDENTITY. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 22(22).
4. Gadoyeva.M.I. Mehnat va mehnatsevarlik haqidagi ingliz va o'zbek maqollarining semantic tahlili.International Scientific conference. December 18-19.2021.<http://www.conferenceseries.info>
5. Иванов.Е.Е., "Лингвистик афоризма" –М.,66с.2016г
6. <https://maqollar.uz/cards/category/mehnat-hunar>

### **INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI MEHNATNI ULUG'LOVCHI MAQOLLARNING SEMANTIK TAHLILI**

*Tursunov Mirzo Mahmudovich*  
*dotsent, BuxDU*  
*Umarova Zebiniso Nizom qizi*  
*magistrant BuxDU*

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tillaridagi mehnat va mehnatsevarlik to'g'risidagi maqollarning semantik doirasi, ikki tildagi maqollarning bir xil ma'no-mazmunga ega muqobil variantini topishning muhimligi hamda mehnatni ulug'lovchi maqollarning jamiyatda tutgan o'rni to'g'risida so'z boradi.

**Annotation.** This article deals with the semantic scope of proverbs about labour and diligence in English and Uzbek languages, the importance of finding an

### SECTION III: PROBLEMS OF COMPARATIVE TYPOLOGY AND TRANSLATION STUDIES, MODERN PROBLEMS OF PHILOLOGY

- Rasulov Z.I., Akramova M.B.* Kompresiyaning sinxron tarjimadagi o'ri.....
- Saidova M.U., Jamolova M.B.* O'zbek ertaklaridagi qahramonlarning mifologik asoslari.....
- Gadoyeva M.I., Saitqulova Ch.* O'zbek va ingliz tillarida nutq fe'llarining funksional-kognitiv tadqiqi.....
- Tursunov M.M., Rahmatullayeva A.T.* "Mehnatsevarlik" konseptining ingliz va o'zbek tillaridagi leksik birliklar yordamida ifoda etish usullari.....
- Tursunov M. M., Umarova Z.N.* Ingliz va o'zbek tillaridagi mehnatni ulug'lovchi maqollarning semantik tahlili.....
- Tursunov M.M., Egamova Sh.A.* Ingliz va o'zbek tillari frazeologik olami tasviri tahlili.....
- Axmedova S.H., Mizrobova V.R.* Ingliz va o'zbek badiiy diskursida gender xususiyatlarining lingvokulturologik tahlili.....
- Ro'ziyev Y.B., Halimova Sh.Sh.* Nemis va o'zbek tillarida o'tgan zamoni ifodalovchi morfologik vositalar tasnifi va sintaktik xususiyatlari.....
- Usmonova Z.Kh.* The main peculiarities of translation studies: translator's skill...283
- Jumayev E.B., Nurullayeva G.X.* Nemis tilshunosligida "es" va "man" ning ifodalanishi.....
- Kobilova A.B., Ruziyeva D.* Linguistic features of advertisement in English and Uzbek languages.....
- Majidova D.A.* BADIY TARJIMANING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI.....
- Qodirova A.* Sinxron tarjimada duch kelinadigan qiyinchilik va muammolar.....
- Umarova Z.N.* Ingliz va o'zbek tillaridagi mehnatni ulug'lovchi maqollarning semantik tahlili.....
- Xalilova G.A.* Замонавий тилшуносликда киёсий-тарихий ёндашув ва таржима масалалари.....
- Азимова М.А.* "Success" / "муваффақият" лексемаларининг лексик майдондаги таркибий таҳлили.....

### SECTION IV: INTEGRATION OF COMMUNICATIVE TECHNOLOGIES IN LANGUAGE LEARNING

- Rasulov Z.I., Razoqova K.S.* The importance of cultural awareness in English language teaching.....
- Rasulov Z.I., Nurulloeva M.* Til o'qitishda manipulyatsiyaning o'ri va muhim ahamiyati.....
- Rakhmatova M.M., Bekniyozova F.U.* Analysis of observations on problems arising in the formation of writing skills in a foreign language.....
- Saidova M.U., Aliyeva G.H.* Classroom teaching strategies and techniques of working with smartest students.....
- Saidova M.U., Zabiyeva V.Kh.* Ways to develop speaking skills in teaching English..